

Mise en commun du stage « Enseigner en synergie en classe bilingue »
du jeudi 24 avril 2014 au lycée du Grésivaudan

Formatrices : Gabrielle Serra et Catherine Chambre

Niveau 6ème

Groupe 1 : collège Anne Franck à La Verpillière. Binôme anglais-allemand

=> *Tâche finale* : faire réaliser une saynète lors d'une fête d'anniversaire avec pour objet central la question du choix du cadeau. Comment on choisit le cadeau en fonction des goûts.

Activité langagière : Expression orale en interactivité.

En classe entière, organiser la fête. Il y a des anglais et des allemands. Certains sont bilignes ; d'autres ne parlent qu'une langue.

Des cartes de rôles sont distribuées aux élèves. Les élèves sont obligés de se saluer et de demander à quelqu'un de traduire s'ils ne connaissent pas la langue que l'autre parle d'après la carte.

Ils doivent se renseigner sur les cadeaux apportés, leur intérêt. Les cadeaux doivent être des objets typiques de l'Angleterre ou de l'Allemagne. En apporter pour de vrai.

Compétences travaillées :

savoir réagir et donner son avis

dénomination des objets et description (les adjectifs qualificatifs)

exprimer son opinion (est-ce utile, pas utile?)

questions « Was hast du mitgebracht ? What is that? »

l'argent et la monnaie

évaluation :

critères : montrer qu'on peut s'adapter à la situation, savoir réagir, adapter sa gestuelle

=> ouverture interculturelle

Groupe 2 : collège Champollion à Grenoble, binôme anglais/allemand.

=> savoir s'orienter dans une ville, indiquer un chemin et trouver son chemin pas de mélange des langues.

1 – distribution d'un plan : trouver son chemin. Travail sur les expressions :

« à droite », « à gauche » chacune dans sa matière

puis interactivité ensemble pendant une heure dans la salle de classe organisée comme une ville avec un parcours et des panneaux de signalisation. Indiquer un chemin soit en anglais soit en allemand

puis *évaluation en CO* : tracer l'itinéraire chacune dans sa discipline

2- faire du shopping : intégrer des noms de magasins et introduire le vocabulaire
aller dans un magasin de vêtements : introduction de « Je voudrais, je souhaiterais ...
donner les moyens linguistiques pour faire un choix :
« c'est trop grand, petit. »]
«je n'aime pas la couleur »
réactivation des salutations, des goûts et des vêtements
=> plutôt en fin d'année

évaluation : l'acheteur demande son chemin à quelqu'un qui devient le vendeur du magasin. 2 grilles.

Evaluation soit en anglais soit en allemand
une ville avec un parcours et le magasin dans la ville

Croupe 3 : collège Moucherotte à Pont de Claix, binôme anglais/allemand

=> *Tâche finale* : faire une présentation bilangue à tous les personnels du collège et aux élèves au micro de l'accueil à propos du 9 mai.

Activité langagière : expression orale en continu

La présentation se compose de :

- une phrase d'accroche
- faire écouter un morceau de musique – l'hymne européen en anglais et en allemand
ça vous dit quelque chose ?
- explications en anglais et en allemand
- une conclusion : « das war toll oder ? Did you like it? »

Séance 1 : les jours de la semaine

tâche intermédiaire : réaliser un calendrier sur lequel on mettrait des fêtes 2 par mois – 1 anglosaxonne/allemande

étymologie des mots et faire le lien entre les 2 langues grâce aux noms des planètes, faire le parallèle tag/day. La composition du mot est identique.

Ex en classe : mots mêlés

Homework : illustrer un jour de la semaine en utilisant un symbole.

Séance 2 : les mois

Demander aux élèves, par îlot, de retrouver les paires même en ne les connaissant pas. C'est facile car les mois sont très ressemblants.

puis restitution en classe entière

On travaille ensuite sur la phonologie car l'accent est différent.

Puis on réalise ensuite un calendrier sur des feuilles de couleur avec les 2 langues 6 mois d'un côté, 6 mois de l'autre.

On case des fêtes.

En début de chaque mois on reprend le calendrier pour placer des fêtes => réactivation des dates, du vocabulaire

évaluation : test de voc sous forme de mots croisés

Séance 3 :

On écoute l'hymne et on leur demande : qu'est-ce que c'est ? Qui l'a composé ? => Das

ist ... He ist ... On apporte le vocabulaire nécessaire pour la rédaction du texte de la tâche finale.

Projection du portrait de Beethoven.

On note les mots importants au tableau

On distribue la trace écrite élaborée par les professeurs avec des mots qui manquent (texte à trous). Les élèves la complètent en îlots d'abord puis en classe entière avec le vidéoprojecteur.

Séance 4 : élaboration de l'annonce sur papier

Avant, on explique aux élèves que ça va être diffusé sous forme audio ou vidéo.

On parle des critères de réussite avec eux. Il faut que ce soit audible, que l'accent soit bon, que le ton soit adapté, que le contenu soit complet. Il faut donc savoir gérer le stress pour ne pas oublier une information.

Par îlot, les élèves élaborent l'annonce – une en allemand, une en anglais.

Les profs guident.

Mise en commun avec élaboration des annonces qui doivent être idiomatiques mais pas forcément identiques.

Sensibilisation aux différences.

Séance 5 : séance d'entraînement à la phonologie. Travail sur le ton, le débit, etc.

Possibilité d'utiliser l'assistant de LV.

Séance 6 : jour J

On peut organiser une exposition en parallèle au CDI sur Beethoven, l'Europe

Liaison collège-primaire : offrir les calendriers aux écoles.

Groupe 4 : Collèges Barattes et Jules Flandrin à Annecy-le-vieux et à Corenc, binôme anglais/allemand

=> *Tâche finale* : jeu autour d'un personnage.

1. Les élèves en binômes fabriquent une carte avec un personnage inventé en anglais d'un côté, en allemand de l'autre. Définir les rubriques nécessaires avec les élèves pour définir un personnage : âge, nationalité, famille, aimaux, métier, apparence physique

A faire en fin d'année pour que les élèves puissent revoir et manipuler beaucoup de notions.

2. mettre les cartes dans des enveloppes puis les redistribuer

chaque binôme reçoit une enveloppe avec une carte

jeu de questions/réponses en pairwork

Puis autoévaluation : vérification des réponses avec la carte

3. présenter le personnage au reste de la classe sauf le nom et l'élève qui a créé le personnage doit se reconnaître

système qui s'applique à différents thèmes

Groupe 5 : collège jacques Brel à Beaurepaire, anglais / allemand

=> *tâche finale* : rédiger des textes pour présenter sa famille : description physique, hobbies, job, âge etc.

reprise de ce qui a été vu toute l'année – les questions et les réponses

« How old is she ? What's her job ? »

1. activité intermédiaire : création d'un jeu de 7 personnages/familles

5 cartes par personnage : âge, métier, description physique, chanteur préféré, ...

entraînement : les élèves jouent, doivent se poser des questions pour obtenir toutes les cartes d'un personnage. « How old is Peter? »

2. constituer un album de famille en anglais/allemand pour présenter sa famille à exposer lors de la journée portes ouvertes.

première page sur l'élève mais en n'utilisant que des images pour mettre les élèves en interaction et qu'ils se posent les questions

Groupe 6 : collègue J.Jacques Rousseau à Thonon les Bains

=> faire son arbre généalogique à présenter devant la classe

1. séance commune pour présenter un extrait vidéo de « La famille Addams et/ou Charlie et la chocolaterie » ce qui permet d'introduire le lexique de la famille => trace écrite : fiche commune aux 2 langues

2. « do you have/ Hast du ? » + animal domestique qu'il possède ou rêve de posséder introduire lexique

3. interview d'une personne célèbre : se poser des questions

trace écrite dans la langue « I'm / ich bin... »

4. tâche finale évaluée

Groupe 7 : Collège Louis Armand à Cruseilles. Binôme anglais-italien.

=> EOI entre un agent immobilier et un acheteur

Permet de travailler :

les noms des différentes habitations

étages

pièces

meublier

chiffres

localisateurs

traduction de « il y a ». fonctionnement // en italien et en anglais

1. *Mini-tâches*: rédiger une annonce pour une location saisonnière dans les 2 langues en amont.

2 séances bilangue : On donne aux élèves des petites annonces dans les 2 langues ce qui permet de rebrasser le lexique puis un élève prend une annonce et la présente aux autres dans la langue de l'annonce, puis reformulation des questions « Quante stanze ci sono ? C'è una piscina ? »

EOI avec l'annonce choisie.

Groupe 8 : Collège Louis Mauberret et LP de La Mûre

=> EOC passer un entretien de candidature pour faire partie des 4 personnes sélectionnées pour aller vivre sur mars.

Les élèves tirent au sort un personnage soit allemand soit anglais type profil facebook et doivent expliquer leur motivation

jury : les autres élèves.

1 – brainstorming sur le vocabulaire de l'espace chacune dans sa matière avec une photo

2 – vidéo qui présente le projet avec une grille de compréhension chacune dans sa matière car les vidéos ne présentent pas tout à fait les mêmes informations

où ?

combien de personnes ?

Quand ?

combien de temps dure le trajet ?

comment on vit sur place ?

distribution d'une fiche outils bilangue qui permet de récapituler toutes les expressions idiomatiques et ils doivent essayer de se l'approprier

Expressions du type : c'est une blague ! / J'y crois pas !

- comment exprimer un choix
- + structure d'une question en W

3. *micro-tâche* : être capable de présenter le projet

en anglais et en allemand compréhension de l'écrit sur le projet avec plus de détails : objectifs de la mission, les contacts, la nourriture.

4. Les élèves reçoivent une identité soit anglaise soit allemande et ils doivent expliquer à un parent qu'ils veulent participer à ce projet. L'autre doit réagir et poser des questions.

5. EE : envoyer un mail à l'organisme pour se présenter et faire une demande d'informations complémentaires.

6. Tâche finale en classe entière. Les membres du jury (les autres élèves de la classe) ont une fiche et doivent sélectionner les personnes retenues.